

红色文本中比喻句的外宣翻译技巧

席涵沛

广州应用科技学院

DOI:10.12238/er.v8i10.6448

[摘要] 近年来，外宣翻译作为中国向世界展现自身综合实力的重要桥梁发挥着愈来愈重要的作用。该研究以外宣翻译中的重要组成部分红色解说类文本为对象，以纽马克文本类型理论为基础，结合交际翻译策略及语义翻译策略，重点探讨外宣翻译中比喻句的翻译技巧，以期为中国外宣翻译工作提供一定启发。

[关键词] 外宣翻译；比喻句；纽马克文本类型理论；语义翻译；交际翻译

中图分类号：H059 **文献标识码：**A

Translation Techniques for External Communication of Metaphors in Red Texts

Hanpei Xi

Guangzhou College of Applied Science and Technology

Abstract: In recent years, external publicity translation has played an increasingly important role as a crucial bridge for China to showcase its comprehensive strength to the world. Focusing on red narrative texts, an important component of external publicity translation, this paper, based on Newmark's text type theory and incorporating communicative and semantic translation strategies, explores the translation techniques of metaphors in external publicity translation, with the aim of providing some inspiration for China's external publicity translation work.

Keywords: External Publicity Translation; Metaphor; Newmark's Text Type Theory; Semantic Translation; Communicative Translation

引言

此前，笔者本人（2021年）有幸参与由西安外国语大学和延安革命纪念馆为纪念建党一百周年所举办的“红色百年、礼赞中国”的红色革命文化展览的解说词翻译工作并在此实践基础上凝练了一定的翻译心得总结。比喻句的翻译属于日译中的一个难点问题，由于红色文本往往具有鲜明的时代特色，因此在翻译过程中对于比喻句的日译，在考量普通翻译技巧和策略的同时还需结合历史背景。经过几年的翻译实践，作者对于外宣翻译有了新的心得体会，因此笔者重新研读该解说词文本，重点分析总结红色文本中的比喻句。希望能够总结一些能够用于外宣翻译的实用技巧。如何传神地恰如其分地将原文本中的比喻内容转换到目的语言及其文化当中，在保留并完成传递原文本信息的同时，实现跨文化的交流是本文探讨的重点。本文将以纽马克文本类型理论作为基础，通过使用语义翻译策略和交际翻译策略，以红色文本翻译中的比喻句为实例，探讨此类句子的外宣翻译技巧。

1 红色文本中比喻句的日译

比喻句是通过将不同事物在某一相似点上进行类比，由本体、喻体和比喻词构成，旨在增强表达的生动性与形象性的修辞手法。在文本中，通过使用比喻句，可以使读者能够

更形象地了解原文内容，充分获取理解原文的信息和思想。比喻句中有一种基本形式，叫作暗喻（又称隐喻），通过暗示性比喻词（如“是”“成为”等）或者省略比喻词，直接建立本体与喻体之间的相似关系。在日语中，往往也会采用「…の如し」「…のようだ」这样的表达构成比喻句。而暗喻由于其本体与喻体之间的关系并没有那么明确，因此在外宣翻译中如何将比喻句中所蕴含的深层含义及其原文思想主张有效传递至译文读者成了一个需要深入探讨的课题。本文中译文1是第一版翻译时的译法，部分存在不贴切和不恰当的情况，经过修改确认后最终正式使用的是译文2的译法。本文通过译文1和译文2译法的对比分析，以暗喻的日译策略为中心，以探讨此类比喻句的翻译技巧和方法。

2 比喻句日译实例分析

例1:

原文：人民政府接收的是一个千疮百孔的烂摊子

译文1：人民政府はボロボロの局面を引き継ぎました。

译文2：人民政府が引き継いだのは非常に立ち遅れた、キズだらけのボロ屋台でした。

原文中“千疮百孔的烂摊子”指的是国民党政权领导时期，中国经济曾经陷入持续数年的恶性通胀及物价飞升的艰

难境地中。原句中使用隐喻的修辞手法，将新中国刚成立时所面临的糟糕的社会经济状况和艰难处境比喻为中国人能够轻易感同身受的语言措辞“烂摊子”一词。而外宣翻译过程中，由于阅读对象转变为日文读者，读者语言文化背景随之发生转换，因此要求译者在实现原文信息转换的基础上，最大程度地完成原文思想、主张和观点等的传递。

从文本类型来看，第一版的翻译中，笔者直接将原句判定为信息型文本。因此在译文1中采用了交际翻译策略，将原句中“千疮百孔的烂摊子”译为「ボロボロの局面」，并将整个句子作动词句的处理。但在修改后的译文2里，句子还是保持原句名词句结构。具体而言，译文2中将“千疮百孔的烂摊子”中的“千疮百孔”译为「キズだらけ」，“烂摊子”译为「ボロ屋台」。之所以这样翻译，是因为原文作为红色文本，在翻译时，除了内容的叙述之外，还需要注重文本信息中所蕴藏的文化内涵的传递。另外，依照纽马克文本类型理论再次分析发现，原句实质上是包含信息型文本和表达型文本在内的混合型文本。因此，在翻译过程中，要对整个句子进行分块，依照每个部分对应的文本类型不同，采用恰当的翻译策略。换言之，整个句子不止要采用译文1中用到的交际翻译策略，也应当使用语义翻译策略进行翻译处理。

具体而言，原句中“人民政府接收的是一个”这一部分属于信息型文本，而“千疮百孔的烂摊子”是一个极富中国文化特色的词汇，这里使用的是比喻的表现手法。通过这一比喻表现，表明了中国共产党在当时的环境下面临的是一个长期陷入恶性经济状况的中国。因此，作为聚焦作者观点思想的语句表达，根据纽马克文本类型理论可以判断，“千疮百孔的烂摊子”属于表达型文本。而对于表达型文本的翻译，要求如实传递原文作者的思想、语言风格。因此需要选用语义翻译策略，并进行“异化”的翻译处理。而笔者在译文1中将“千疮百孔的烂摊子”直接译为「ボロボロの局面」，其实是将“千疮百孔”和“烂”混在一起用「ボロボロ」来表达，而将“摊子”意译为「局面」。但这样的译文，对于读者而言，反而不能理解所谓「ボロボロの局面」到底是怎样的一种状况和程度，加大了读者想象和理解的难度。因此，译文1的译法，不但不能够正确传递原句的信息，反而丢失了原句的比喻表现。另外，通过日语书面语均衡语料库（简称：BCCWJ）查询，笔者发现，「局面」这一词在日语中往往多用于比如「局面を迎える、局面を打開する」这样的表达，而「局面を引き継ぐ」在日语中的表达是不自然的。因此译文1的译法是不恰当的。

另一方面，对译文2分析来看，「ボロ」一词的意思是「古くなったり、壊れたりして役に立たない、ボロボロ」，「屋台」一词的意思是「道端などで商品を売る」。虽然日

语中不存在「ボロ屋台」一词，但将两个词组合起来，日语读者也能够轻易获得该词所表达的意思。因此，此处采用异化的翻译处理技巧，将“烂摊子”一词翻译为「ボロ屋台」。再者，“千疮百孔”一词指的是“到处都是洞和疮口，比喻破损残缺非常严重”，而日语中「傷だらけ」表达的意思是「傷がいっぱいであるさま」。由于二者的意思相通，因此将“千疮百孔”一词译为「傷だらけ」是妥当的。然而，如果将“千疮百孔的烂摊子”直接译为「傷だらけのボロ屋台」，相比于译文1，译文2确实再现了原句的语言风格，也就是说作为表达型文本，切实体现了其原句使用的比喻表现。但这样的译法很难让译文读者理解比喻表现背后所隐喻的深层思想和含义。因此，译文2通过增添「非常に立ち遅れた」这一解释性内容，在完成切实传递原句思想，如实表达原句语言风格的基础上，实现了异文化的交流。

总而言之，译文2按照原句的结构构成名词句。原句和译文2在形式上是对等的。从这一点来看符合纽马克的语义翻译策略。另外，译文中通过增译的翻译技巧，增添解释的部分，向读者顺利传递原句思想、展现原文风格的同时，能最大程度达到和原句相同的阅读效果，使译文读者轻松获取文本含义。从这一点来看又符合纽马克的交际翻译策略。在翻译红色文本中的比喻文时，关键在于要尽量将原文本中的信息和内容以完整的形式保存下来（エカテリーナ・グトワ:2010.130）。在此基础上，有时为了实现跨文化的交流，也可以根据具体情况，添加适当的说明或解释性的翻译。

例2:

原文：东方风来满眼春

译文1：東方の風が来ると目が春に満ちる

译文2：東方の風が来ると目が春で満ちる

“东方风来满眼春”一句原本是唐代诗人李贺所写的诗句，表达了东风吹来、春色将近，大地回春、万物生长的场景。而解说词文本的“东方风来满眼春”则是出自1992年深圳特区报刊登的长篇通讯。因此，“东方风来满眼春”作为标题相比于其原本的意思，结合当时的历史背景，被赋予了全新的意义。也就是说，“东方风来满眼春”从原本的用来描述春天的诗句变成了比喻句。具体而言，这里的“东风”指的是深圳考察这件事情。“春”结合当时的时代背景，指的是“改革开放的春潮”。从整体上来理解的话，“东方风来满眼春”表达了1992年的深圳考察，对深圳改革开放事业以及社会主义现代化建设具有深厚的时代意义。

“东方风来满眼春”这句话在原文本中作为比喻文，由于具有丰富的文化内涵，根据纽马克文本类型理论来分析，属于表达型文本，在翻译过程中可以采用语义翻译策略。因此，对于作为标题存在的“东方风来春满楼”一句，笔者通

过语义翻译策略,以异化的翻译技巧,即按照原句的构成,逐句进行翻译,从而将原句中的文化内涵及信息内容完整保留,在再现原句语言风格的基础上,实现了原句与译文形式上的对等。对于红色文本中标题性质的比喻文,在翻译时应将其文化内涵及信息内容以完整形式进行保留(エカテリーナ・グトワ:2010.130)。并且,这类标题性质的比喻句没有必要进行详细的说明,只需将原文的语言风格传递到位即可。

另外,译文2相对于译文1,唯一的变化就是将译文1中的助词「に」更换为助词「で」。关于变更助词的原因,这里想要简单探讨一下。一般而言,「へに満ちる」经常出现在日语中,是比较自然的日语表达。另外,通过现代日语书面语均衡语料库(简称:BCCWJ)查询发现「へで満ちる」的表达虽然在日语中同样存在,但是其使用频度远远低于「へに満ちる」。

助词「で」在日语中用于表达「その動作・作用がどんな方法・手段や材料を用いて行われるかを表す」。助词「に」则可以用于表示「動作・作用の起こるみなもとを表す」。译文1中使用助词「に」实质上相当于「によって」所发挥的作用。因此译文1中「に満ちる」的和译文2中「で満ちる」二者都可以用于表示充满某物。如果非要强调二者细微的差异,那么「に満ちる」侧重于表达只要目光所及的地方都能看到春色(目が見えるどこでも春を探せる),而「で満ちる」则侧重于表达春色充盈了整个视野(春によって目が満たされる)。总而言之,「に満ちる」和「で満ちる」两种译法都是可行的,关键在于译者的侧重点放在哪里。

3 总结

本文以红色文本中的比喻句为对象,重点分析探讨了比喻句(本文以隐喻为例)的外宣翻译技巧。通过实例分析,明确了对于红色文本中比喻句的翻译。首先,可以根据纽马克文本类型明确句子的文本类型,并采取相应的翻译策略。某些情况下,同一个句子,还存在多种文本类型混合的情况,因此,译者可以将原句灵活划分成块,并采取对应的翻译策略。其次,红色文本中比喻句的翻译,要注意尽可能地保留

原句的句式,实现形式上的对等。形式上的对等往往是采取语义翻译策略的结果,这样译的好处是可以充分传递原文的思想并再现原句语言风格。再次,由于红色文本往往具有鲜明的时代特征,因此译者在翻译前一定要搞清楚原句的历史背景及其含义,必要时可以采取交际翻译策略,通过增译等翻译技巧,使读者充分理解原文中所蕴含的深层含义和信息,实现跨文化的有效交流。最后,对于标题性质的比喻句,则可以采取语义翻译策略,译者只需如实传递原文思想及语言风格,尽可能实现形式上的对等即可。

[参考文献]

- [1](英)彼得·纽马克.翻译问题探讨[M].上海:上海外语教育出版社,1982.
- [2](英)彼得·纽马克.翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,1988.
- [3](英)彼得·纽马克.关于翻译[M].北京:外语教育与研究出版社,1991.
- [4]遠藤紹徳.1989.中日翻訳表現文法[M].東京:バベルプレス.
- [5]姚佩芝.红色旅游外宣文本特征的重新审视[J].教师,2020:122-124.
- [6]张平梅.纽马克翻译理论探索及运用[J].文学界:理论版,2012(12):2.
- [7]グトワ・エカテリーナ.2010.比喩の翻訳法-三島由紀夫の『金閣寺』のロシア語訳について[C]//現代文芸論研究室論集.(訳者:奈倉有里).
- [8]张松平.《东方风来满眼春》写作前后——访《深圳特区报》副总编辑陈锡添[J].新闻前哨,1999(1):2.
- [9]国立国語研究所.現代日本語書き言葉均衡コーパス(中納言)[DB/OL].[2023-11-01].<https://nlb.ninjal.ac.jp/search/>.

作者简介:

席涵沛(1993.10-),女,汉族,甘肃庆阳人,研究生学历,研究方向为外宣翻译。